

Edith Pintac

(956) 212 - 2242 | 6703 Freedom Hills, San Antonio, TX 78242 | edithpintac@gmail.com

Qualifications

- Texas State License Court Interpreter at a Master Level in the Spanish language with over 4 years of experience performing freelance and individual contract interpreting in judicial, criminal, civil, educational, immigration and other environments.
- California State Certified Court Interpreter
- Florida State Certified Court Interpreter
- Highly proficient in both English and Spanish vocabularies typically used in formal, consultative, and casual modes of communication in justice system contexts, including colloquial slang, idiosyncratic slang, and regionalisms.
- Knowledgeable of specialized vocabulary (terminology) in both English and Spanish related to legal and criminal justice system terminology and immigration procedures, particularly regarding terminology typically used in Immigration Court hearings, Depositions and Criminal Trials
- Able to speak English and Spanish fluently, including high to low levels of language register, regional colloquialisms and slang expressions, and doing so with clear and intelligible pronunciation.
- Able to perform simultaneous, consecutive, and sight translation in a manner that is factually and conceptually accurate without changes, omissions, or additions.
- Able to preserve the tone and emotional level of the speaker, as well as manage the delivery, speed and length of the statement (projection, pace and pausing) of the speaker.
- Able to maintain appropriate speed and projection while rendering interpretation, and request and incorporate clarification of speaker's statements only when justified.
- Legal ability to work in the U.S. as a U.S. citizen

Education/Certifications

Southern California School of Interpretation -
Graduate 2016 Santa Fe Springs, CA
Certificate of Completion of the Federal Interpreting Program

Southern California School of Interpretation -
Graduate 2016 Santa Fe Springs, CA
Certificate of Completion of the DOJ - EOIR
Immigration Interpreting Program

TJB/JBCC (Judicial Branch/Judicial Branch Certification Commission)
Spanish Language | Licensed Court Interpreter -
Master Level
Credential ID #: 2207

California Courts | The Judicial Branch of California
Spanish Language | Licensed, Certified and
Registered Court Interpreter
Certification #: 510607

University of Cosmetology Arts & Sciences -
Graduate 2009 McAllen, TX
Cosmetology License

Penn Foster High School - Graduate 2007
Scranton, PA
High School Diploma

Lumina Judicial Interpreting, LLC - Texas, 2021
Company Owner

Experience:

Magna Legal Services

Independent Contractor | Spanish Court Interpreter

San Antonio, Texas

July 2019 - Present

- Remote interpretation services for depositions and hearings using Videoconferencing Platforms such as Zoom and WebEX (VRI; OPI)
- Provide consecutive interpretation between deponents, witnesses and attorneys in Spanish and English

- Sight translation performance of police reports, agreements, exhibits and other legal documents.
- Travel to other cities and sites to perform Spanish interpretation for Depositions.

SOS International

Department of Justice | Executive Office for Immigration Review

San Antonio, TX; Orlando, FL; New York, New York; Boston, MA; Harlingen, TX; Port Isabel, TX; Houston, TX

Traveling Contract Spanish Court Interpreter

January 2017 – 2022

- Provide consecutive and simultaneous interpretation between Spanish and English and vice versa.
- Deliver interpretations between Department of Homeland Security attorneys, private attorneys, and Low English Proficiency respondents as required.
- Perform sight translation of documents as needed such as oral decisions, exhibits, and others.
- Travel nationwide to perform Spanish interpretation for master calendar hearings and individual hearings of adults and those for the juvenile cases held for the Department of Justice: Executive Office for Immigration Review
- Work with headpiece and receiver equipment to ensure quality assurance and audibility access for respondents for simultaneous interpretation.

Cal Interpreting and Translations

Freelance Independent Contract Spanish Court Interpreter

Los Angeles, CA

November 2018 – 2023

- Remote interpretation services for depositions and hearings using Videoconferencing Platforms such as Zoom and WebEX (VRI; OPI)
- Provide consecutive interpretation between deponents, witnesses and attorneys in Spanish and English
- Interpreting services for Individual Medical Examinations
- Interpreting Services for Minor Settlement Hearings
- Sight translation performance of police reports, agreements, exhibits and other legal documents.
- Travel to other cities and sites to perform Spanish interpretation for Depositions.
- Remote interpreting services using videoconferencing and webcam tools such as Zoom and Cisco WebEx
- Over the Phone Interpretation services for Federal Court hearings taking place in Arizona, California and Texas

Judicial Services Court Reporting Co

Freelance Independent Contract Spanish Court Interpreter

San Antonio, TX

September 2018 – Present

- Provide consecutive interpretation between deponents, witnesses and attorneys in Spanish and English
- Interpreting services for Individual Medical Examinations
- Interpreting Services for Minor Settlement Hearings
- Sight translation performance of police reports, agreements, exhibits and other legal documents.
- Travel to other cities and sites to perform Spanish interpretation for Depositions.
- Remote interpreting services using videoconferencing and webcam tools such as Zoom and Cisco WebEx

Eterpreting

Translation and Localization

Media, PA

Freelance Contract Spanish Court Interpreter

April 2018 – Present

- Remote interpretation services for depositions and hearings using Videoconferencing Platforms such as Zoom and WebEX (VRI; OPI) for cases being held in California and Texas
- Provide consecutive interpretation between deponents, witnesses and attorneys in Spanish and English
- Interpreting services for Individual Medical Examinations
- Interpreting Services for Minor Settlement Hearings
- Sight translation performance of police reports, agreements, exhibits and other legal documents.
- Travel to other cities and sites to perform Spanish interpretation for Depositions.

American Language Technologies

Translation and Localization

Plano, TX

Freelance Contract Spanish Court Interpreter

February 2018 – 2022

- Provide consecutive interpretation between deponents and attorneys in Spanish and English at depositions.
- Provide consecutive and simultaneous interpretation between all Low English Proficiency individuals, advocates, and other parties for the Texas Education Agency resolving mediations between parties in Spanish.
- Sight translation performance of proposed agreements between parties
- Travel to other cities and sites to perform interpreting services.

The MCS Group

Legal Services

Philadelphia, PA

Freelance Contract Spanish Court Interpreter

Deposition Interpreting

January 2017 – March 2019

- Consecutive interpretation services between deponents and attorneys in Spanish and English for depositions
- Sight translation performance of proposed agreements between parties
- Travel to other cities and sites to perform interpreting services.

Hidalgo County District Court

206th

Edinburg, TX

Freelance Contract Spanish Court Interpreter

Criminal Trial Interpreting

January 2017 – March 2019

- Provide consecutive and simultaneous interpretation between Spanish and English and vice versa.
- Deliver interpretations between the attorneys for the Government/Prosecution, private attorneys for the Defense, the Honorable Judge and Low English Proficiency witnesses, detainees and respondents as required.
- Perform sight translation of documents as needed such as oral decisions, exhibits, and others.
- Work with headpiece and receiver equipment to ensure quality assurance and audibility access for respondents for simultaneous interpretation.

References

Pamela Payan (210) 975-8888, **Master Licensed Court Interpreter, Independent Contractor**
 Abigail Anzek (210) 681 – 4886, **Court Reporter, Judicial Services Court Reporting**